

## El bracero fracasado. Le travailleur migrant raté.

Cuando yo salí del rancho  
Quand j'ai quitté le ranch  
No llevaba ni calzones  
Je n'emmenais pas même une culotte  
Pero si llegué a Tijuana  
Mais je suis bien arrivé à Tijuana  
De puritos aventones  
À force de faire du stop  
Como no traía dinero  
Comme je n'avais pas d'argent sur moi  
Me paraba en las esquinas  
J'ai fais des arrêts à droite à gauche  
Para ver a quien gorreaba  
Pour trouver à qui demander gratuitement  
Los pescuezos de gallina  
Des cous de poulet  
Yo quería cruzar la línea  
Je voulais traverser la frontière  
De la Unión americana  
De l'Union américaine  
Yo quería ganar dinero  
Je voulais gagner de l'argent  
Porque ésa era mi tirada  
Parce que c'était ça, mon plan  
Como no traía papeles  
Comme je n'avais pas de papiers  
Mucho menos pasaporte  
Encore moins de passeport  
Me aventé cruzando cerros  
Je me suis aventuré à travers les collines  
Yo solito y sin coyote  
Tout seul et sans passeur  
Después verán cómo me fue  
Après, vous allez voir ce qui m'est arrivé  
Llegué a Santana  
Je suis arrivé à Santana  
Con las patas bien peladas  
Avec les pieds tout écorchés  
los huaraches que llevaba  
Les sandales que je portais  
Se acabaron de volada  
Se sont usées rapidement

El sombrero y la camisa  
Mon chapeau et ma chemise  
los perdí en la correteada  
Je les ai perdus au cours de la course  
poursuite  
Que me dieron unos güeros  
Que m'ont infligé quelques gringos  
que ya mero me alcanzaban  
qui m'ont attrapé en deux tours trois  
mouvements.  
Me salí a la carretera  
J'ai atteint la route  
Muerto de hambre y desvelado  
Mort de faim et à découvert  
Me subí en un tren carguero  
Je suis monté dans un train de  
marchandises  
Que venía de Colorado  
Qui venait du Colorado  
Y con rumbo a San Francisco  
Et allait en direction de San Francisco  
De un vagón me fui colado  
Je me suis glissé hors d'un wagon  
Pero con tan mala suerte  
Mais avec une telle malchance  
Que en Salinas me agarraron  
Qu'à Salinas ils m'ont attrapé  
Después verán cómo me fue  
Après, vous allez voir ce qui m'est arrivé  
Llegó la Migra  
[Les officiers de] l'immigration sont arrivés  
De la mano me agarraron  
Ils m'ont attrapé par la main  
Me decían no sé qué cosas  
Ils m'ont dit je ne sais pas trop quoi  
En inglés me regañaron  
Ils m'ont crié dessus en anglais  
Me dijeron los gabachos  
Ces gringos, ils m'ont dit  
« Te regresas pa' tu rancho! »  
« Retourne dans ton ranch! »  
Pero yo sentí muy gacho  
Mais je me suis senti très mal  
Regresar pa' mi terruño  
De retourner dans mon pays natal  
De bracero fracasado  
Pauvre journalier raté  
Sin dinero y sin hilacho  
Sans vêtement et sans le sou

Ernesto Pesquera  
Chanté par Lila Downs  
Album "The Border" (la línea)